



高等院校专业建设实践与探索丛书



*English vocabulary cognition
and teaching research*

英语词汇认知与教学研究

张丽霞 著



张丽霞



经济管理出版社

ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE



*English vocabulary cognition
and teaching research*

英语词汇认知与教学研究

张丽霞 著



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词汇认知与教学研究/张丽霞著. —北京: 经济管理出版社, 2018. 12
ISBN 978-7-5096-5950-2

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—词汇—教学研究 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 192442 号

组稿编辑: 李红贤

责任编辑: 王光艳 李红贤

责任印制: 黄章平

责任校对: 赵天宇

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: www.E-mp.com.cn

电 话: (010) 51915602

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm × 1000mm/16

印 张: 11.25

字 数: 177 千字

版 次: 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5096-5950-2

定 价: 58.00 元

· 版权所有 翻印必究 ·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

前 言

词汇作为语言的三大要素之一，是语言的重要组成部分，在语言及语言教学中占据着重要地位。语言离开词汇，就会失去其本身所具有的实际意义。我们无论学习哪种语言，首先接触到的都是词汇。词组成词块、短语、从句、句子、段落、篇章，所有大于词的语言单位都是由词组成的。此外，词汇的习得对于英语各项能力的提高与发展具有重要影响。词汇有助于语言的使用与表达，而语言的实际运用又有助于词汇的习得。因此，词汇习得与语言运用可以形成良性循环，全面提高学习者的语言水平。

伴随着词汇教学与习得研究的发展，词汇在语言教学中的地位逐渐提高，以语法为中心的语言教学逐渐被以词汇为中心的语言教学所取代，由此撰写了《英语词汇认知与教学研究》一书。本书内容翔实、讲解详细，非常实用。学习此书，读者能更明确地了解词汇的相关理论与知识。

本书共有六章。第一章为英语历史的发展与演变，通过英语的划分与发展来探讨词汇学习。第二章为英语词汇元素分析，阐述了词的界定、词汇知识与词汇能力，研究分析了词汇的广度与深度问题。第三章为英语词汇认知与运用研究，论述了二语词汇习得的相关理论知识，分别介绍了词汇习得的理论基础、词汇习得的策略、词块理论以及认知隐喻理论对词汇习得的影响，并从记忆与心理词汇的角度研究了词汇的记忆与提取。第四章为英语词汇教学与词汇学习研究，论述了词汇教学的主要内容、基本原则、教学方法和教学策略，从理论的角度阐释了词汇教学，使读者对词汇教学的理论知识有一个全面的了解。第五章为语料库语言学与词汇教学研究，论述了语料库与语料库语言学的相关内涵知识、语料库的设计及应用，同时阐述了语料库在英语词汇教学方面的应用。第六章为英语词汇



教学与语言技能研究，论述了英语词汇教学与听力、口语、阅读、写作等技能的相互作用。

在本书的撰写过程中，参考和借鉴了有关专家、学者的研究成果，在此深表谢意！由于时间及能力有限，书中难免会存在疏漏与不足之处，恳请广大读者批评指正！

作 者

2018 年 6 月

目 录

第一章 英语历史的发展与演变	1
第一节 英语的划分与发展	1
第二节 从英语历史看英语词汇学习	9
第三节 词汇在英语语言学习中的作用	16
第二章 英语词汇元素分析	20
第一节 词的界定	20
第二节 词汇知识与词汇能力	27
第三节 词汇广度与深度	32
第三章 英语词汇认知与运用研究	46
第一节 语言学习认知观	46
第二节 二语词汇习得认知观	51
第三节 二语词汇习得的认知语言学视角	55
第四节 记忆与心理词汇	67
第四章 英语词汇教学与词汇学习研究	87
第一节 英语词汇教学内容分析	87
第二节 英语词汇教学方法与策略	96
第三节 英语词汇学习的机制与策略	105



第五章 语料库语言学与词汇教学研究	115
第一节 语料库和语料库语言学	115
第二节 语料库的设计及应用于词汇教学的理据	119
第三节 语料库在英语词汇教学中的应用	122
第六章 英语词汇教学与语言技能研究	129
第一节 词汇教学与听力	129
第二节 词汇教学与口语	138
第三节 词汇教学与阅读	152
第四节 词汇教学与写作	163
参考文献	172

第一章

英语历史的发展与演变

在经济全球化的大环境下，全球的经济多元化日益显著，人们用来交际的语言也越来越显示出全球化的特征，其中使用范围最广的英语，更是呈现出全球化的特征。诸如“世界英语”“国际英语”和“全球英语”等新的概念应运而生，这些概念之间的关系、差异以及对英语教学的启示，已成为中国学者和教育工作者研究的首要问题。随着经济的发展和社会的进步，英语作为世界通用语言之一，越来越受到各国人民的重视。然而，英语要真正融入一个国家，必须与当地的语言和文化进行有机的融合，换言之，即实现英语的本土化。

第一节 英语的划分与发展

英语的发展分为三个大的时期：古英语（Old English，简称 OE）时期、中古英语（Middle English，简称 ME）时期和现代英语（Modern English，简称 ModE）时期。这是比较一致的看法。这不仅是 6 卷集的《剑桥英语史》（Hogg，1992）的区分，也是 Baugh（2002）和 Stockwell（2001）等的区分。

一、前英语时期

人类语言可以追溯到五万年前。当时，现代人类走出非洲，开始在地球上发



展起现代文明。按照最保守的估计,不列颠从那个时候起已经有人类繁衍生息。石器时代大约延续到公元前 2000 年,而铜器则是在公元前 500 或公元前 600 年取代了石器。新石器时代的人类是不列颠最早的居民,当时它还是欧洲的一部分,并没有英格兰海峡,北海也仅是一块扩大的河床。但是,我们对新石器时代的不列颠居民的语言一无所知。在不列颠最早的、其语言有案可查的居民是凯尔特人 (Celts),凯尔特人的到来和青铜器的使用相吻合。凯尔特语是印欧语系的一个词族,之后随着不列颠成为罗马帝国的一个行省 (从公元前 55 年到公元 410 年),拉丁语又被广泛地使用了 400 年之久。但是拉丁语并没有完全取代凯尔特语,它的使用仅限于上层阶级和城镇的一些居民。

二、OE 时期 (450 ~ 1500 年)

大约在 449 年,某些日耳曼部族开始入侵不列颠,按照 Bede 于 731 年写成的《英国人民的教会历史》(Ecdesiastical History of the English People)中的说法,这些部族为朱特人 (Jutes)、撒克逊人 (Saxons) 和盎格鲁人 (Angles)。朱特人和盎格鲁人来自丹麦半岛,而撒克逊人则来自易北河 (Elbe) 和埃姆斯河 (Elms) 之间的安格里斯 (Angelis) 西南部。所以在 OE 时期,其实并没有一种统一的语言,而是按地区分为四种不同的方言。盎格鲁人定居在泰晤士河以北的地区,主要说诺森伯利恩语 (Northumbrian) 和默斯恩 (Mercian) 语;东南部的朱特人说肯特语 (Kentish);在西南部的撒克逊人则说西撒克逊语 (West Saxon)。这几种方言都是西日耳曼语支的方言,可以彼此互通。入侵的盎格鲁人数量最多,到了 1000 年,Englaland (意为 Angelis 的国土) 的说法逐渐流行起来,由此演变为英格兰 (England)。所以相对而言,Englisc (盎格鲁人的语言) 倒是较早一点变成 English (英语)。OE 有以下几个特点:

其一,它的词语的发音和拼写与 ModE 很不相同,原来的长元音有了很多修正。例如,OE 的 stan 为 ModE 的 stone [石头],ModE 的 th 在 OE 有 p 和 D 两种形式: wip (= with [与]), D (= then [然后])。

其二,OE 的词汇从拉丁语和法语派生来的很少,几乎完全来自日耳曼语。

OE 的语料库里约有 25000 ~ 30000 个词条, 和 ModE 的语料库基本上不相同。OE 的词汇约有 85% 已经不再使用, 且有 3% 是借用词, 与 ModE (70% 以上是借用词), 有很大的差别。因为 OE 的词汇大都和日常生活有关系, 人们不禁怀疑它的表达方式有限, 难以胜任文学语言的精细要求。好在它有两种办法来增加表达方式: 一种是通过前缀和后缀 (如 *môd* 等于 *mood* [情绪]、*courage* [勇气]), 通过词缀产生了很多词: *môdig* [勇敢的、骄傲的], *môdigan* [傲慢的], *môdglaed* [高兴的], *môdiglic* [崇高的], *môdcaru* [忧愁], *môdcrzeft* [智慧], *môdlufu* [热爱], *ofermôd*、*ofermôdgung* [骄傲], *môdhet* [憎恨], *unmôd* [消沉的] 等); 另一种是通过无须解释的复合词 (如 *lēohtfzet* → *lēoht* = *light* + *fæt* - *vessel* [光亮的器皿] → *hmp* [灯], *dægred* → *dæg* = *day* [日] + *red* [红] = *red* → *dawn* [黎明])。

其三, OE 是一种有屈折变化的语言, 与 ModE 有显著的不同。它的名词有单、复数之分, 各有四个格 (主格、所有格、与格和宾格), 名词还有性的区别 (阳性、阴性、中性), 而且不一定和自然的性 (*sex*) 有关系。例如, *stān* [石头]、*mōna* [月亮] 均属阳性, 而 *giefu* [礼物]、*sunne* [太阳] 均属阴性。形容词和名词一样, 但多了一个工具格。OE 的动词比印欧语系其他词族的简单, 只有现在时和过去时, 但却分为两大类: 强动词 (相当于不规则动词) 和弱动词 (相当于规则动词)。OE 人称代词的屈折变化比较完整, 有性、人称、格之别。

其四, OE 的词汇结构。OE 所属的印欧语词族大约在欧洲始于在后的冰川期。阿尔卑斯山以北的欧洲地区的冰川融化后, 出现了大片的土地, 促使了人类的迁徙。这些 OE 保存下来的最早期的词汇, 大都和自然现象、植物、动物、人类活动有关, 如 *moon* [月亮]、*tree* [树]、*brother* [兄弟]、*mother* [母亲]、*do* [做]、*be* [是]、*new* [新]、*long* [长]、*that* [那个]、*me* [我]、*two* [二]、*mine* [我的] 等。在日耳曼语于 2200 年前成为独立的语支之后, OE 又出现了一些和日常生活、自然现象、陆地与海洋有关的词, 如 *sand* [沙]、*earth* [地球]、*starve* [饥饿]、*make* [做]、*fox* [狐狸]、*find* [寻找]、*boat* [舟]、*broad* [宽广]、*drink* [饮]、*drive* [驱动]、*fowl* [家禽]、*hold* [占据]、*house* [房子]、



meat [肉]、rain [雨]、sail [帆]、storm [暴风]、thief [盗贼]、wife [妻子]、winter [冬天] 等, 甚至一些日耳曼语独有的后缀如 -dom (表示“状态、领域、地位”, 如 freedom [自由]、kingdom [王国]、stardom [明星的地位]、bugdom [虫世界]) 和 -ship (表示“状况、身份、技能”, 如 friendship [友谊]、lordship [贵族身份]、kinship [亲戚]、stewardship [管理员地位])。但是, OE 也有一些外来词, 其主要有 3 个来源: 凯尔特语、拉丁语和斯堪的纳维亚语。凯尔特人原来就是盎格鲁-撒克逊人入侵前居住在英格兰的居民, 凯尔特语其实不能称为外来词, 它保留下来最多的是地名 (如 Kent、Dover、Cornwall Devonshire、Exeter、York、Gloucester、Worcester、Canterbury, 甚至 London)、河川名 (如 Thames、Esk、Avon)。拉丁语和凯尔特语不同, 它不是一种被占领的语言, 而是一种具有高度文化的语言, 和这种语言打交道的首先是商业和军事, 其次是宗教和文化。上面提到过的前英语时期 (公元 55 ~ 410 年), 英国为罗马帝国的一个行省, 那些来到英格兰的日耳曼部族早已接触拉丁语, 而且一直延续到 OE 时期。到 6 世纪末, 罗马基督教传入又引进了一批拉丁语词汇, 如 abbot [男修道院院长]、candle [蜡烛]、congregation [圣会]、devil [恶魔]、disciple [门徒]、eternal [永恒的]、martyr [殉道者]、mass [弥撒曲]、pope [罗马教皇]、noon [正午]、offer [奉献]、testament [圣约书]。OE 词汇中约有 3% 来自拉丁语。但是, 从公元 787 年到 1042 年间, 斯堪的纳维亚人 (特别是丹麦人) 数次入侵, 从掠夺到最后由丹麦国王统治不列颠达 25 年之久, 于是斯堪的纳维亚人定居下来, 慢慢和当地人融合在一起, 除了一些地名外, 很多日常生活用语也慢慢地融合起来, 如 bag [包]、call [叫喊]、cast [投掷]、die [死亡]、fellow [伙伴]、hit [打击]、knife [小刀]、root [根]、skin [皮]、sky [天]、ill [有病的]、until [直到]、wrong [错了], 介词 till 和 fro (像 to and fro [往复]), 代词 they [他们]、them [他们]、their [他们的], 甚至代词 she [她], 动词 are [是], 量词 both [两者] 和 same [相同的], 也可能是受到斯堪的纳维亚语的影响。

OE 时期最主要的文学作品是 3000 多行的民间史诗 Beowulf, 另外还有一些行吟诗人吟唱人们生活经历 (战争、流放、艰苦的航海、毁坏的城市等) 的短诗。



三、ME 时期 (1150 ~ 1500 年)

1066 年, 英国历史上发生一件重大事件, 英王爱德华 (Edward the Confessor) 死后无嗣, 法国诺曼底公爵 (Duke of Normandy) 跨海入侵, 加冕为英王威廉第一 (William the Great, 1066 ~ 1087), 史称为诺曼征服 (Norman Conquest)。诺曼征服改变了英语的历史进程。新的封建统治阶级继续使用他们的语言 (法语) 达 200 年之久, 法语成为英国上层阶级日常交往的语言, 而下层阶级 (农奴) 则继续说英语。从整个人口 (1500000) 来估计, 说英语的人占 90% ~ 98%。但是统计者和被统治者总要进行一些交际活动, 而法国统治者也慢慢丢掉了他们的法国称号 (如既是英国国王, 又是诺曼底公爵的约翰国王在 13 世纪初就丢掉了诺曼底的疆土和公爵称号), 在英国的诺曼人在语言上也随之被同化。而同质的英语词汇也慢慢变成异质了。到了 13 世纪中期, 上层阶级也逐步使用英语, 他们在使用英语时夹杂着不少法语, 使法语开始被同化到英语里面, 约有 10000 个法语词汇被吸收到英语词汇, 约 75% 至今还在使用。这些大量的新词改变了词源比例, 从 OE 时期 3% 的外来词 (拉丁语) 到 ME 时期 25% 的外来词, 这是英语的词汇结构中从来没有过的变化。

首先, ME 最大的特点是继续去屈折化, 词尾的变化逐渐减少。例如, OE 词尾的元音逐渐轻读, 于是 a、o、u 都弱化为 e, 读作 /K/。ME 的名词、动词、形容词、代词的形式都简化了。例如, 名词 stān 原有单、复数之分, 各有 4 个格, 按照伦敦英语, 现只保留 3 个: stan、stanes、stane。形容词也大大简化, 取消了单、复数之分。动词趋向于规则化, 很多强动词都变为弱动词, 如 bow [弓]、brew [酿造]、burn [燃烧]、climb [爬]、flee [逃走]、flow [流动]、help [帮助]、mourn [哀悼]、row [排]、step [步]、walk [步行]、weep [哭] 都在变化, 到 14 世纪达到高潮。代词变得简单, 在多个指示代词中, 只保留 the 和 that, 一直延续至今。代词的与格和宾格合二为一 (如 him、her、[t] hem)。语法的“性”至此已全部丧失。

其次, ME 的词汇结构。在词汇方面, 法语的影响是直接可以观察到的。当



两种语言同时存在时,而说话人的关系又非常密切,一种语言往另一种语言的转移是难以避免的。很多英语词汇进入了英国的法语,但是其数量远不如法语词汇进入英语的多。法语进入英语分两个阶段,以1250年为分界线。在第一个阶段进入英语词汇的法语约有900个,如 air [空气]、beast [野兽]、beauty [美人]、color [颜色]、dangerous [危险的]、diet [日常饮食]、feast [盛宴]、flower [花]、jealous [妒忌的]、journey [旅程]、judge [判断]、liquor [饮料]、oil [油]、part [部分]、peace [和平]、soil [泥土]、story [故事]、tender [柔软的],还有一些反映社会关系的词,如 baron [男爵]、noble [贵族]、servant [仆人]、throne [王位]。第二阶段进入英语词汇的法语词覆盖面很大,包括政府和管理用语,如 crown [王冠]、state [国家]、empire [帝国]、realm [领土]、reign [统治]、royal [皇家的]、prerogative [君权]、authority [权威]、sovereign [统治的]、majesty [君权]、tyrant [暴君]、oppress [压迫]、court [朝廷]、council [会议]、parliament [议会]、office [办公室]、governor [总督]、minister [部长]等;法律用语,如 bar [法庭]、assize [巡回审判]、plea [抗辩]、suit [起诉]、judge [审判]、advocate [辩护者]、sue [控告]、plea [抗辩]、accuse [控告]、imprison [关押]、pardon [赦免]等;陆军和海军用语,如 arms [武器]、battle [战役]、combat [做斗争]、skirmish [小规模战斗]、siege [围攻]、defense [防卫]、ambush [埋伏]、soldier [士兵]、garrison [驻军]、guard [警卫]、sergeant [警官]、banner [旗帜]等;时尚、餐饮、社会生活用语,如 apparel [服装]、habit [习惯]、gown [礼服]、robe [长袍]、garment [衣服]、cloak [外衣]、lace [花边]、embroidery [刺绣]、feast [筵席]、appetite [胃口]、taste [味道]、beef [牛肉]、veal [小牛肉]、mutton [羊肉]、pork [猪肉]、grape [葡萄]、orange [橙]、recreation [娱乐]、dance [跳舞]、melody [旋律]、music [音乐]、chess [国际象棋]、checkers [西洋跳棋]、bacon [熏肉]、button [纽扣]、blue [蓝色]、brown [棕色]、jewel [珠宝]、ornament [装饰物]、pearl [珍珠]、diamond [钻石]等;艺术、学术、医药用语,如 art [艺术]、sculpture [雕刻]、figure [体形]、image [图像]、tone [音调]、cathedral [教堂]、palace [宫殿]、mansion [大楼]、poet



[诗人]、prose [散文]、romance [浪漫史]、story [故事]、tragedy [悲剧]、preface [序言]、study [学习]、logic [逻辑]、geometry [几何]、grammar [语法]、noun [名词]、clause [分句]、gender [（语法）性]、anatomy [解剖]、stomach [肚子]、medicine [药]、surgeon [外科大夫]、malady [疾病]、gout [风湿]、balm [止痛油]、poison [毒药] 等。值得一提的是，诺曼底人引进的法语和正统的法语（巴黎地区的法语，称为“中法语”）并非完全一样，因为他们讲的法语本身就是一种方言。而诺曼法语和 ME 两种语言都发生了一些变化。例如，古法语 feste 传到 OE 变为 feſte，再传到 ModE 就变为 feast [盛宴]，而在法语中，12 世纪末时“s”在别的辅音前消失了，因而在现代法语里就成为 fete [盛宴]。

最后，除了法语以外，ME 还直接从拉丁语里吸收了不少词，如 abject [不幸的]、conspiracy [阴谋]、contempt [鄙视]、custody [看守]、distract [分散注意]、genius [天才]、gesture [姿势]、history [历史]、homicide [谋杀]、immune [免疫的]、include [包括]、index [索引]、individual [个别的]、intellect [智力]、interrupt [阻止]、infinite [无限的]、minor [小的]、necessary [需要的]、nervous [神经的]、polite [有礼貌的]、popular [流行的]、private [私人的]、quiet [安静的]、rational [有理性的]、reject [拒绝]、solar [太阳的]、summary [摘要]、temperate [适度的] 等。所谓“低地国家”（荷兰、比利时、卢森堡）的语言也随着诺曼征服而对英语词汇发生了影响，其数量不算太多，约有 2500 个词语，如 lighter [驳船]、dock [码头]、freight [货物]、gin [杜松子酒]、dollar [元]、easel [画架]、landscape [风景]、cookie [曲奇饼] 等。另外，ME 本身也不是铁板一块，它也有自身的方言，中原地带（Midland）可区分为北部、东部、西部、南部方言，北部方言一直延伸到 Humber 河，东部和西部在 Humber 河和 Thames 河之间，而南部则在 Thames 河以南。它们的区别表现在发音、词汇和屈折等方面。东部方言覆盖的地区最为广阔，包括了伦敦、牛津和剑桥，成为日后标准英语的基础。伦敦是皇宫所在地，又是政治、法律和经济的中心，伦敦标准语在 15 世纪中叶，起码在书面英语方面，已经被英国大部分地区所承认。



乔叟 (Geoffrey Chaucer, 1340 ~ 1400) 被认为是莎士比亚以前最伟大的诗人, 他的《坎特伯雷故事集》(*Canterbury Tales*) 不但反映了中古英国的“众生相”, 而且也是中 OE 发展的重要路标, 因为他是用伦敦老百姓的普通言语来创作的, 反映了他所属的方言地区的特点; 而他又是当时的宫廷诗人, 他的用法说明当时的宫廷言语已有相当多的南部特征。

四、ModE 时期 (1500 年以后)

由于这个时期发生的事情和变化较多, 所以一般还可把它再分为两个阶段: 第一个阶段称为早期现代英语 (Early Modern English, 1476 ~ 1776, 简称 eModE, 下同); 第二个阶段称为当代英语 (Present-day English, 1776 ~ 1997, 简称 PDE, 下同)。Baugh 把 ModE 分为三个阶段: 第一个阶段为文艺复兴 (1500 ~ 1650); 第二个阶段为建立权威 (1650 ~ 1800); 第三阶段为 19 世纪以后 (1800 ~)。他的第一阶段相当于 eModE, 第二和第三阶段相当于 PDE。根据 Baugh (2002) 等人的说法, 总的来说, ModE 有几个重要的特点或因素:

其一, 印刷术的发明。15 世纪中叶, 德国发明了铅字的活字印刷。1476 年, 英国人 William Caxton 把它引进到英国, 到 1640 年, 英国已经印行了 20000 本书 (从小册子到对开本)。印刷术推动了正字法 (包括发音和拼写) 的发展。例如, coney [野兔] 有多种拼写法: cony、conny、conye、come、conme、com、cuny、cunny、cunnie, fellow [同伙] 也有几种不同的拼写法: felow、felowe、fallow、fallowe 等, 要印刷成书就必须统一。

其二, 教育有很大的进步。在中世纪后期, 中产阶级多数具有读写能力。据估计, 莎士比亚时代的伦敦有 $1/3 \sim 1/2$ 的人有阅读能力。

其三, 通过商业、运输, 人们的交往越来越频繁。商品的交换和思想的交流都促进语言的发展。不列颠帝国的扩张使英语词汇从世界各个角落吸收新的营养。

其四, 专门知识的增长。新知识的增加需要新词汇, 而在新时期里, 人们越来越少地依赖拉丁语来表示学术性的语体。



其五，对语言的自我意识的增加。这包括个人的和公众的自我意识：从个人的角度来看，人们越来越意识到他们的语言行为（语法和发音的标准等）必须和他们所认同的阶级相一致，对这些标准的意识是他们的社会意识的一部分；在公众的角度来看，相同的意识使语言政策问题凸显。

第二节 从英语历史看英语词汇学习

我们可以看到，英语的变化和发展对我们学习它的词汇——它的重要构件之一不无启发。我们很多人都是从小在课堂里开始接触英语，把它作为一门科目来学习。它是没有面孔的（faceless），就像一个素不相识的陌生人。我们拿起一张单词列表，枯燥无味地去死记硬背每个单词，把它和母语词语来进行等值。只有进一步了解这些单词的过去和现在，它们才能以血肉之躯活生生地站立在我们面前，和我们交朋友。

一、英语是一种混合体

在欧洲历史中，英国历史不能算久远。和希腊、罗马相比，英伦三岛算是蛮荒之地，屡受异族入侵，但这也使它的语言在吸收占领者语言的基础上得以发展。英语的发展最明显的标志是它的词汇具有大量的借用词。Stokewell 等统计了最常用的 10000 个词的来源，如表 1-1 所示。

表 1-1 英语中最常用的 10000 个词的来源

次序	英语	法语	拉丁	挪威	其他
0 ~ 1000	83	11	2	2	2
1001 ~ 2000	34	46	11	2	7
2001 ~ 3000	29	46	14	1	10



续表

次序	英语	法语	拉丁	挪威	其他
3001 ~ 4000	27	45	17	1	10
4001 ~ 5000	27	47	17	1	8
5001 ~ 6000	27	42	19	2	10
6001 ~ 7000	23	45	17	2	13
7001 ~ 8000	26	41	18	2	13
8001 ~ 9000	25	41	17	2	15
9001 ~ 10000	25	42	18	1	14

从表 1 - 1 中可以看出,总的来说,在最常用的 10000 个词中,来自本土(盎格鲁—撒克逊)的词只占 32.6%,而外来的借用词则占 67.4%。这与 Kastovsky 在 Hogg 等的单卷本《英语史》中的估计相当一致。他认为,ModE 的词汇有 70% 是借用词;OE 则只有 3%,基本上来自拉丁;eModE 里借用词也只占 40% ~ 50%。我们还可以看到,在最常用的 1000 个词中,来自本土的语言占了绝大多数(83%),而法语和拉丁语则占 13%。这是因为最常用的词都是用于日常生活,如 water [水]、food [食物]、go [去]、sleep [睡觉]、wake [醒]、sister [姐妹]、brother [兄弟]、green [绿色]、yellow [黄色]。可是到了第二个 1000 词,则差不多反过来:英语降为 34%,而法语和拉丁语则变为 57%。这 34% 的词是 1000 年前 OE 时期保留至今的词语,这些词语缓慢地减少,最后稳定在 25% 左右;而来自法语和拉丁语的词汇则逐步增加,最后稳定在 60% 左右。这三种语源的词语加起来为 85% 左右,而来自其他语言的词则逐渐增加至 10%。从表 1 - 1 中还可以看出,来自法语和拉丁语的借用词从第二个 1000 词开始,所占的比例一直是居高不下的,这是因为它们对英语发展的多个阶段甚至各个阶段都发生过影响(见图 1 - 1)。

基于这些历史原因,所以有人把英语看成是一种由许多元素组成的混合语。有人也许会说,我们无非是学习一种语言的词汇,至于这些词汇的来源和历史,大可不必计较。这种看法当然不无道理,但这其实和交朋友类似,可以有浅识,也可以有深交。如果你交的朋友中没有几个深交,最后你的朋友圈子只会越来越